

HOME COMING →  
近鄉途情怯

學生專場導賞手冊





葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre →  
22-23/1/2025 2:30pm

粵語演出，配中文字幕  
Presented in Cantonese with Chinese surtitles

節目全長約 3 小時 20 分鐘，設一節中場休息及演後座談會  
The performance is about 3 hours and 20 minutes with an intermission and a post-performance discussion

本節目由中英劇團提供，以支持由康樂及文化事務署主辦的「2024/25 青年探藝：高中生藝術新體驗計劃」  
The programme is offered by Chung Ying Theatre Company in support of the "Exploring the Theatre: Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students 2024/25" presented by the Leisure and Cultural Services Department

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre  
香港新界葵涌興寧路 12 號  
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong  
電話 Tel: 2408 0128 傳真 Fax: 2944 8743



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！  
Kindly fill in this questionnaire to give us comments and suggestions on this programme! →

← 各位觀眾：  
為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,  
To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

故事 →  
← Synopsis 簡介

## 從落葉歸根到落地生根 何處心安是吾鄉

每一代香港人都有自己的課題。60 年代，俊叔來港打拼，90 年代，長子阿德移民加國，幼子留港發展，俊叔決定回鄉度晚年，一家三口散於三地。2030 年，已屆退休之年的阿德正準備回港，原來他與太太早已離婚，兒子亦考慮到內地發展。阿德今次回港除了探望多年未見的弟弟阿偉，也為滿足前妻的一項特別要求……

劇作以 21 世紀視覺觀照當年點滴，曾幾何時，飄零的異鄉人為生計在香港落地，晚年回鄉尋根者眾，然而對根生土長的後輩而言，回流何嘗不是一場尋根之旅？

30 多年前，張達明在中英駐團時編寫了《客鄉途情遠》，以喜劇筆法，描繪分隔兩地的親情，奪得第一屆香港舞台劇獎「最佳劇本」獎；30 多年後的今天，資深劇場人劉浩翔以未來視覺續寫這個家庭的未了情。中英特別邀請一眾前任駐團演員回巢，由跨世代演員同台，上半場將濃縮重現《客鄉途情遠》，下半場延續這個「家」的故事。

# 角色表 →

← Cast list



周偉強  
飾  
阿德



盧俊豪  
飾  
阿偉



黃清修  
飾  
俊表叔

攝影：黃俊傑 / 路懿



莫珏邦  
飾  
阿東



阮瀚祥  
飾  
青年



尹溥程  
飾  
劉書記



黃楚軒  
飾  
Raymond



孫惠芳  
飾  
寶姨 / 外母 (May 母親)



盧智樂  
飾  
二叔



陳瑞如<sup>^</sup>  
飾  
May

攝影：陳藝堂



陳雅媛  
飾  
阿年的同學 /  
二伯婆 / 八姑姐



張可堅  
飾  
七姨丈



劉浩翔<sup>+</sup>  
飾  
八姑丈



吳嘉欣<sup>#</sup>  
飾  
旅客 / 七姨媽 /  
村民



林彥亨<sup>#</sup>  
飾  
外省工人 / 村民



白清瑩  
飾  
阿年



袁浩楊  
飾  
司機甲 / 村民



廖國堯  
飾  
司機乙 / 村民



朱勇  
飾  
渡頭人 (老劉)



楊洽濤<sup>#</sup>  
飾  
外省工人 / 村民



李嘉兆<sup>#</sup>  
飾  
村民

<sup>^</sup> 承蒙愛麗絲劇場實驗室允准參與是次製作  
With the kind permission of Alice Theatre Laboratory  
<sup>+</sup> 承蒙 iStage 允准參與是次製作  
With the kind permission of iStage  
<sup>#</sup> 承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允准參與是次製作  
With the kind permission of the Hong Kong Academy for  
Performing Arts in support of the internship programme

# 導讀 →

## ← Introduction

如果你要舉家移民，你會如何跟香港的親友保持聯繫？  
如果你生於上世紀 40 至 90 年代，你能用的方法可能是……



在互聯網普及以前，與海外家人只能靠書信或長途電話聯繫，而撥打長途電話並不便宜。那個時候，當身處海外的子女致電回家，整家人都會特地守候在電話旁，期待鈴聲響起。電話一響，整家人就會圍着話筒一起聆聽。家人為何不惜大費周章，都希望接到這通可能為時不過數分鐘的電話？

40-50 年代：

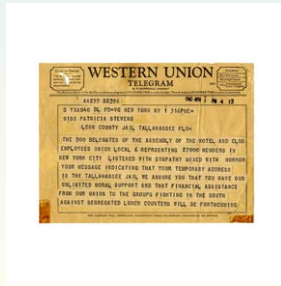


代客寫信

60-70 年代：



電話



電報

80-90 年代：



無線電話



傳呼機



傳真機



手提電話



試想像，現在的你已舉家移民外地一年多。

正值農曆新年，回想起香港節日氣氛濃厚，身處外國，慶祝活動卻只見於唐人街之內。你向新相識的朋友提及此事，聽到你對兩地風俗差異的觀察，他問：「那你現在覺得這裏是你的家嗎？又或以前成長的地方才是你的家？」你會怎樣回答？

假期將至，你很想念香港的親友，同時亦覺得應該留在外地多花些時間認識當地文化及旅遊。你會選擇回來香港還是留在外地？

就着你剛才的抉擇，請回答以下問題：

1. 根據你的抉擇，請問這答案反映甚麼深層感覺？  
(例如：始終都是一起長大的人才最明白自己。)
2. 根據上一題的答案，你是怎樣看「家」這個概念？  
(例如：被明白和有熟悉感的地方就是家。)
3. 根據第二題的答案，你又是怎樣看「根」這個概念？  
(例如：我認為人可以有不同的家，但根會一直存在於每個人心中，無論去到那裏都跟我密不可分。)

# 創作及 → Creative and ← 製作人員 Production Team

劇本顧問  
Script Advisor  
編劇  
Playwright  
導演  
Director  
佈景設計  
Set Designer  
服裝設計  
Costume Designer  
燈光設計  
Lighting Designer  
音響設計  
Sound Designer  
錄像設計  
Video Designer  
口琴演奏  
Harmonica  
導演助理  
Assistant to Director  
助理服裝設計  
Assistant Costume Designer  
製作經理  
Production Manager  
舞台監督  
Stage Manager  
執行舞台監督  
Deputy Stage Manager  
助理舞台監督  
Assistant Stage Manager  
道具主管  
Props Master  
製作電機師  
Production Electrician  
燈光編程員及控制員  
Lighting Programmer and Operator  
燈光技術員  
Lighting Technician

影音主管  
Audio - Visual Master  
現場混音師  
Live Mixing Engineer  
影像編程員及控制員  
Video Programmer and Operator  
舞台助理  
Stage Crew  
服裝主任  
Wardrobe Supervisor  
服裝助理  
Wardrobe Assistant  
化妝主任  
Lead Makeup Artist  
髮型主任  
Lead Hair Styling

張達明  
Cheung Tat Ming  
劉浩翔<sup>+</sup>  
Elton Lau  
張可堅  
Dominic Cheung  
賴妙芝  
Yoki Lai  
李 峰\*  
Bacchus Lee  
陳鈞至\*  
Samuel Chan  
楊我華  
Anthony Yeung  
賴嘉琪  
Kaki Lai  
李俊樂  
Gordon Lee  
朱 勇  
Chu Yung  
江曉君  
Kitty Kong  
許肇麟  
Boolu Hui  
黃子晉  
Zac Wong  
盧子晴  
Zita Lo  
陳楷佩  
Kiki Chan  
黃祖耀  
Joe Wong  
鄭梓榮  
Sammy Cheng  
張詠彤  
Aico Cheung  
張凱泓  
Cheung Hoi Wang  
林婉頤  
Lam Yuen Yee  
黃冠綸  
Wong Kwun Lun  
譚家榮  
Tam Ka Wing  
陳凱琳  
Chan Hoi Lam  
余沛豪  
Yu Pui Ho  
陳寶華  
Chan Po Wa  
李敏婷  
Noelle Li  
陳盈慧  
Chan Ying Wai  
李淑明  
Lee Shuk Ming  
李永雄  
Lee Wing Hung

林健峰  
Christmas Lam

池映彤  
Kuby Chi

趙柏亨  
Chiu Pak Hang  
梁景欣  
Leung King Yan

黃韋樂  
Wong Wai Lok

何嘉文  
Carmen Ho

化妝及造型  
Make-up Artist

字幕整理  
Surtitle Adaptation  
字幕控制  
Surtitle Operator  
舞台製作實習生  
Stage Production Intern  
佈景製作  
Set Construction  
燈光器材  
Lighting Equipment  
投影器材  
Projection Equipment  
監製  
Producer  
助理監製  
Assistant Producer  
市場推廣  
Marketing and Promotion

票務  
Ticketing  
通達服務  
Accessibility Service  
插畫  
Illustration  
宣傳平面設計  
Graphic Design (Publicity)  
場刊設計  
House Programme Design  
宣傳照拍攝及演出攝影  
Photography (Publicity and Performance)  
錄像拍攝  
Video Shooting

## 教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展主管  
Head of Education and Outreach  
高級教育及外展經理  
Senior Education and Outreach Manager  
副教育及外展經理  
Assistant Education and Outreach Manager  
高級教育及外展主任 (推廣)  
Senior Education and Outreach Officer (Marketing)  
教育及外展主任  
Education and Outreach Officer

首席駐團戲劇導師  
Chief Resident Teaching Artist  
高級駐團戲劇導師  
Senior Resident Teaching Artist  
駐團戲劇導師  
Resident Teaching Artist

<sup>+</sup> 承蒙 iStage 允准參與是次製作  
With the kind permission of iStage

<sup>\*</sup> 承蒙香港演藝學院允准參與是次製作  
With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

<sup>^</sup> 香港演藝學院舞台及製作藝術短期精研課程學生  
Student of Fast Track Intensive Training Programme, the Hong Kong Academy for Performing Arts

周慧瑜  
Faye Chow  
黃彥程  
Euthy Wong  
羅家實  
Kame Law  
何紫晴  
Kris Ho  
林展鋒<sup>^</sup>  
Ryan Lam  
天安美術製作公司  
T&O Fine Arts Production Company  
盛邦興業有限公司  
Cest Bon Projects Corporation Limited  
Pacific Projection Limited

李淑君  
Christy Lee  
張玥桐  
Krystal Zhang  
王偉倫  
Wong Wai Lun  
張欣琪  
Christine Cheung  
梁樂彤  
Janice Leung  
吳祉維  
Nat Ng  
香港展能藝術會  
Arts with the Disabled Association Hong Kong  
Noble Wong

Scarlet Ng  
Barking Deer Design

Toky Image

鄧梓健  
Michael Tang

黃振輝  
Wong Chun Fai  
關珮茵  
Ruby Kwan  
楊韻豫  
Whitney Young  
黎兆昌  
Dan Lai  
麥曉晴  
Mandy Mak  
區逸璇  
Shery Ou  
余妙嫻  
Ellen Yu  
邱瑞雯  
Sharon Yau  
蕭俊傑  
Isaac Siu  
何悅欣  
Yentl Ho

劉嘉欣  
KoKo Lau  
余美靜  
Yu Mei Ching

梁樂彤  
Janice Leung

忻思敏  
Esther Shin  
何紫晴  
Kris Ho  
龔咏嵐  
Aria Kung



## 支持我們

中英劇團將於《近鄉途情怯》演出期間(18-26/1/2025)，於前台舉行慈善義賣，所得收入將不扣除成本撥入中英劇團設立之紀念基金(詳情請見P.34-35)，以支持本地戲劇界的發展。透過香港政府藝術發展配對資助計劃，你的每\$1捐款，都可以讓劇團雙倍受惠。



新版《客鄉途情遠》劇本



新版《元宵》劇本



校園系列劇本集 (一套三冊)

以上劇本及劇本集均於前台以慈善捐款形式送贈：

捐款金額滿\$300，可自選其中一款劇本/劇本集  
 捐款金額滿\$500，可自選其中兩款劇本/劇本集  
 捐款金額滿\$1,000，可自選其中三款劇本/劇本集

所有收益將不扣除成本撥入以下三個基金：

- 人才培訓高本納紀念基金
- 戲劇教育古天農紀念基金
- 戲劇發展陳鈞潤紀念基金

**數量有限, 送完即止**

有關基金詳情, 可見場刊P.34-35

## 中英劇團周邊商品, 歡迎到前台選購



便條紙 \$45/套



中英駐團演員海報 \$10/張



文具套裝(含原子筆及皮製書籤) \$45/套



字母萬字夾 \$45/套

**數量有限 售完即止**

中英劇團成立於 1979 年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

45 年來，中英公演超過 360 齣劇目，在過去的香港舞台劇獎中奪得 100 個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及香港藝術發展獎之藝術教育獎 (非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾 5,770 場，學生觀眾近 90 萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education) 之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 45 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving 100 awards in the previous Hong Kong Drama Awards, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

## 劇團宗旨

以優質劇目及多元戲劇教育活動

聯動各界服務社群

推廣舞台藝術

提升人文素質

## Mission Statement

To connect with people from all walks of life to serve our community

To promote the art of drama

To enliven the cultural life of the community

Through outstanding plays and various education programmes

# SMILE™

## 中英兒童戲劇課程 2024/25

立刻報名  
Gear Up for

# SMILE™ supershow

為結業演出作好準備



詳情



詳情

# SMILE™ PLUS

## 中英青少年劇團 2024/25

### 鳴謝 Acknowledgements

中英劇團 45 年來公演逾 360 齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾 700,000 位社區人士籌辦超過 12,000 項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。中英劇團謹此向以下機構及熱心人士深致謝意：

Throughout the 45 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community. Chung Ying Theatre Company expresses its deepest thanks to the following corporations and individuals:

翹翔支持者 Honorary Giver (年度捐款達 HK\$100,000 或以上 or over)

陳海毅先生 Mr Jeffrey Chan  
Mr Clarence Cheung

實踐支持者 Practicing Giver (年度捐款達 HK\$10,000 或以上 or over)

Dr Kelvin KW Chan  
Ms Annie Ling Shiu On

支持者 Donor (年度捐款達 HK\$1,000 或以上 or over)

無名氏 Anonymous  
RY

宣傳伙伴 Promotion Partners

MOVIE MOVIE  
一本 @SUP Retail  
百老匯電影中心 Broadway Cinematheque  
香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association  
香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

特別鳴謝 Special Thanks

香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union  
香港舞台技術及設計人員協會 The Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers  
職業訓練局 Vocational Training Council  
藝穗會 Fringe Club  
以及各大傳媒機構 and all media companies

中英劇團 Chung Ying Theatre Company  
香港波老道 10 號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong  
電話 Tel: 3961 9800  
傳真 Fax: 2537 1803  
網址 Website: www.chungying.com  
電郵 Email: info@chungying.com



中英劇團由香港特別行政區政府資助  
Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



香港首部拳擊音樂劇

# 擊不倒的她

SHE, THE BOXER

香港文化中心劇場 5 - 13/4/2025  
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre